



CHAPITRE 195

CHAPTER 195

LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DES MINES ET DES PÊCHERIES MARITIMES

AN ACT RESPECTING THE DEPART- MENT OF MINES AND MARITIME FISHERIES

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du département des mines et des pêcheries maritimes*. S. R. 1925, c. 79A, a. 1; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

1. This act may be cited as the *Mines and Maritime Fisheries Act*. R. S. 1925, c. 79A, s. 1; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10. Short title.

SECTION I

DIVISION I

DU MINISTRE ET DE SES FONCTIONS

THE MINISTER AND HIS FUNCTIONS

Adminis-
tration.

2. Le ministre des mines et des pêcheries maritimes, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", a l'administration et la direction du département des mines et des pêcheries maritimes. S. R. 1925, c. 79A, a. 2; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

2. The Minister of Mines and Maritime Fisheries, in this act called "the Minister", shall have the administration and direction of the Department of Mines and Maritime Fisheries. R. S. 1925, c. 79A, s. 2; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10. Adminis-
tration.

Fonctions
du
ministre.

3. Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre consistent dans le contrôle et la gestion, par toute la province:

1° De tout ce qui se rattache à l'administration et à la vente des terrains miniers, et, généralement, à l'application de la Loi des mines de Québec (chap. 196) et de toutes autres lois relatives aux mines;

2° Des pêcheries maritimes qui sont du ressort de la province. S. R. 1925, c. 79A, a. 3; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

3. The functions, powers and duties of the Minister consist in the control and management throughout the Province of: Min-
ister's
functions,
etc.

1. Everything connected with the administration and sale of mining lands and, generally, with the carrying out of the Quebec Mining Act (Chap. 196) and of any other laws relating to mines;

2. Maritime fisheries within the jurisdiction of the Province. R. S. 1925, c. 79A, s. 3; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

Enquêtes.

4. Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous

4. The Minister may himself hold an inquiry or grant an authorization in writing to any competent person to hold an inquiry, in his stead, into the conduct

son contrôle et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son département.

Pouvoirs. Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette enquête, tous les pouvoirs mentionnés dans les articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9). S. R. 1925, c. 79A, a. 4; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9.

of any employee under his control and into any matter connected with the administration and management of his Department.

The Minister or the person whom he delegates shall in such case, and for the purposes of such inquiry, have all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (Chap. 9). R. S. 1925, c. 79A, s. 4; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9.

SECTION II

DU PERSONNEL DU DÉPARTEMENT

Sous-ministre. 5. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des mines et des pêcheries maritimes.

Pouvoirs. Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers ou serviteurs; il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs et devoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Autorité. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre et son autorité est celle du chef du département, et sa signature officielle donne force et autorité à tout document qui est ou peut être du ressort du département.

Suspension d'employés. Il peut suspendre tout employé du département qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres ou dont il juge la conduite reprehensible; il doit en faire rapport au ministre.

Personnel. 2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département conformément à la Loi du service civil ou à la Loi du service civil extérieur (chaps. 11 et 12) selon le cas.

Durée d'office. Ces employés, dont le lieutenant-gouverneur en conseil détermine les devoirs respectifs, occupent leur charge durant bon plaisir. S. R. 1925, c. 79A, a. 5; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

Devoirs des officiers. 6. Les devoirs respectifs des officiers et des commis du département non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-

5. 1. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Mines and Maritime Fisheries.

Under the direction and control of the Minister, the Deputy Minister shall supervise the other officers, employees, messengers and servants, and have the general control of the affairs of the Department and exercise the other powers and duties assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

The orders of the Deputy Minister shall be executed in the same manner as those of the Minister, and his authority shall be that of the head of the Department, and his official signature shall give force and authority to any document whatsoever which is or may be within the jurisdiction of the Department.

He may suspend any employee of the Department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he deems to be reprehensible; he shall report same to the Minister.

2. The Lieutenant-Governor in Council shall further appoint a secretary and all the other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the Department, in accordance with the Civil Service Act or the Outside Service (Chaps. 11 and 12), as the case may be.

Such employees, to each of whom the Lieutenant-Governor in Council shall assign his duties, shall hold office during pleasure. R. S. 1925, c. 79A, s. 5; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

6. The duties of the officers and clerks of the Department, not expressly regulated by law or by the Lieutenant-

Powers.

Powers, etc.

Authority.

Suspending employees.

Staff.

Tenure of office.

Duties of officers, etc.

gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre. S. R. 1925, c. 79A, a. 6; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9.

Governor in Council, shall be assigned to them by the Minister. R. S. 1925, c. 79A, s. 6; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9.

SECTION III

DISPOSITIONS DIVERSES

Signature
des actes.

7. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre. S. R. 1925, c. 79A, a. 7; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9.

Copies de
docu-
ments.

8. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département qui est certifiée par le ministre ou par le sous-ministre comme vraie copie est censée authentique et a le même effet légal que l'original devant tout tribunal judiciaire. S. R. 1925, c. 79A, a. 8; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9.

Droit
d'entrer.

9. Le ministre ou tout officier du département des mines et des pêcheries maritimes et toute personne qui les accompagne ou qui est régulièrement autorisée par le ministre, peuvent entrer et passer sur toute propriété particulière, si cela est nécessaire à l'accomplissement d'un devoir résultant d'une loi dont l'application relève du ministre. S. R. 1925, c. 79A, a. 9; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 9; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

DIVISION III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

7. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the Department, nor be held to be the act of the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister. R. S. 1925, c. 79A, s. 7; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9.

8. A copy of any document forming part of the archives of the Department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same legal effect as the original in any court of justice. R. S. 1925, c. 79A, s. 8; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9.

9. The Minister, or any officer of the Department of Mines and Maritime Fisheries, and every person accompanying them, or who is duly authorized by the Minister, may enter and pass over any private property, if necessary to do so in the performance of any duty resulting from any act, the carrying out of which is under the Minister's control. R. S. 1925, c. 79A, s. 9; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 9; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

SECTION IV

DE L'ETABLISSEMENT DES MINES-ÉCOLES

Mines-
écoles.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à établir et à maintenir des mines-écoles aux endroits et aux conditions qu'il détermine, soit sur des terres de la couronne, soit sur des terres acquises en vertu de l'article 11 de la présente loi, et à faire les dépenses requises pour leur aménagement et leur organisation. 2 Geo. VI, c. 14, a. 1; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

Acquisi-
tions
d'immeu-
bles.

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également autoriser le ministre à louer ou à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, les immeubles et les droits

DIVISION IV

ESTABLISHING OF MINE-SCHOOLS

10. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to establish and maintain mine-schools at such places and upon such conditions as he may determine, either upon Crown lands or upon land acquired in virtue of section 11 of this act, and to effect the expenditure required for their equipment and organization. 2 Geo. VI, c. 14, s. 1; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

11. The Lieutenant-Governor in Council may also authorize the Minister to lease or acquire, by mutual agreement or by expropriation, the immoveables and

immobiliers nécessaires à l'établissement de ces mines-écoles. 2 Geo. VI, c. 14, a. 2; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

immoveable rights necessary for the establishing of such mine-schools. 2 Geo. VI, c. 14, s. 2; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

Personnel. **12.** Pour assurer le bon fonctionnement de chacune des mines-écoles organisées sous l'empire de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut nommer un surintendant, des ingénieurs des mines, des techniciens, des instructeurs et tous autres employés nécessaires, déterminer leurs fonctions et leurs traitements ou salaires. 2 Geo. VI, c. 14, a. 3; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

12. In order to assure the proper Staff. working of each of the mine-schools organized under the authority of this act, the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may appoint a superintendent, mining engineers, technicians, instructors and all other necessary employees, and determine their functions and fix their salaries or wages. 2 Geo. VI, c. 14, s. 3; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

Conven- **13.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure tions. avec des tiers des conventions ayant pour objet d'établir et de maintenir des mines-écoles. 2 Geo. VI, c. 14, a. 4; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

13. The Lieutenant-Governor in Coun- Agree- cil may authorize the Minister to enter ments. into agreements with third parties for the purpose of establishing and maintaining mine-schools. 2 Geo. VI, c. 14, s. 4; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

Budget. **14.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente section sont payables à même les deniers votés chaque année par la Législature à ces fins. 2 Geo. VI, c. 14, a. 5.

14. The expenditure incurred by the Expendi- carrying out of this division shall be paid ture. out of the monies voted each year by the Legislature for such purpose. 2 Geo. VI, c. 14, s. 5.